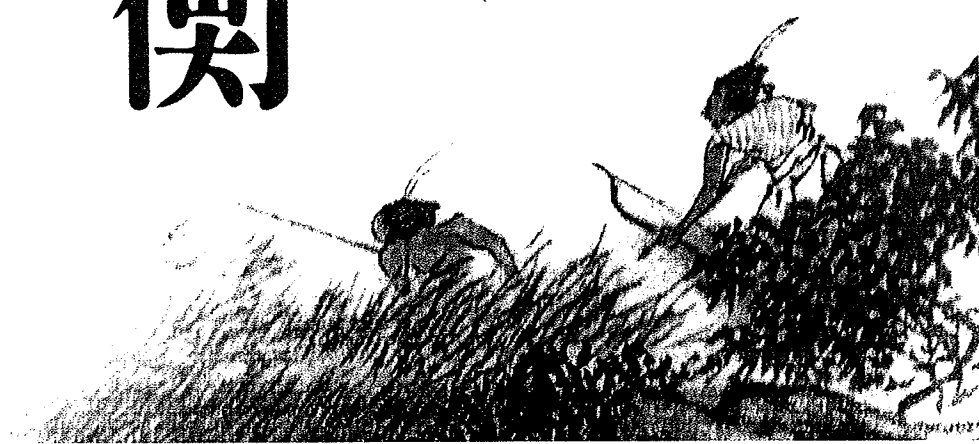


DISQUISITIONS ON THE
PAST & PRESENT

古今論衡

15



目錄

文獻輯存

- | | | |
|----|------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 3 | 李建民 | 失竊的技術——《三國志》華佗故事新考 |
| 17 | 蔡哲茂 | 虢季子白盤與劉銘傳 |
| 31 | 丁瑞茂 | 史語所藏施昕更信函介紹 |
| 39 | Eugenio Menegon
梅歐金 | New Knowledge of Strange Things: Exotic Animals from the West
存廣異聞：西方異獸 |

研究論文

- | | | |
|----|------|-----------------------|
| 49 | 栗山茂久 | 肩凝考 |
| 71 | 皮國立 | 圖像、形質與臟腑知識——唐宗海三焦論的啓示 |

研究與討論

- | | | |
|-----|-----|---------------------------|
| 99 | 柳向春 | 陳奐之生平及交遊大略 |
| 133 | 何孟侯 | 舊王孫眼中的臺灣原住民——從溥心畬的詩文書畫中解析 |
| 157 | 編輯部 | 編後語 |

Contents

Historical Materials

Jianmin LI

Technique Lost: A New Instigation on Huatuo's Story in the *Dynastic History of the Three Kingdoms*

Che-Mao Tsai

***Guojizi Baipan* and Liu Mingchuan**

Rui-Mao Ding

Introduction to the IHP's Collection of Shi Xingeng's Letters

Eugenio Menegon

New Knowledge of Strange Things: Exotic Animals from the West

Articles

Shigehisa Kuriyama

A Study of Katakori in Japan's Edo Period

Guoli Pi

Knowledge on Physiological Diagram, Body, and Viscera – The Inspiration of Tang Zhonghai's (1851-1897) Medical Research on the Triple Burner

Essays

Xiang-Chun Liu

An Overview of Chen Huan's Lifetime and Circle of Friends

Meng-Hou Ho

The Taiwanese Aborigines in the Eyes of the Nobility of Bygone Days: Insights from the Poetry, Paintings, and Calligraphy of Pu Xin-yu

From the Editorial Board

Institute of History & Philology
Academia Sinica

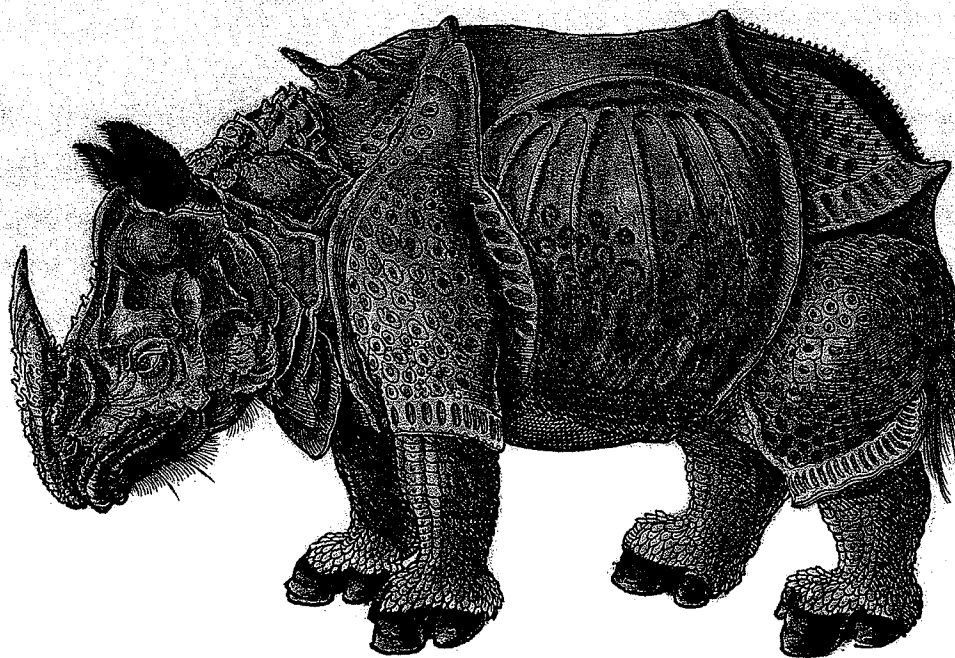
ISSN 1561-0594



New Knowledge of Strange Things:
Exotic Animals from the West

存廣異聞：西方異獸

De Rhinocerotē. A. Lib. I. 953



Color, Konrad Gessner, 1516-1565, Rhinoceros, hand-colored woodcut from
Historia animalium, Zurich (Switzerland), 1551.

Eugenio Menegon 梅歐金

Boston University, USA

古今論衡 第 15 期 2006.10

「疑其東來以後，得見中國古書，因依仿而變幻其說，不必皆有實跡。然核以諸書所記，賈舶之傳聞，亦有歷歷不誣者，蓋雖有粉飾，而不盡虛構。存廣異聞，固亦無不可也。」

《四庫全書總目提要》卷七一，《坤輿圖說》

“We suspect that after [Verbiest] came to the East, he consulted ancient Chinese books and modeled [his work] after them, accordingly modifying his theories, something we do not need to prove in concrete detail. If we compare what is recorded in the book with what is reported by traveling merchants, such information will not turn out to be all false, and although it has been embellished, it will not be completely fictitious. It is certainly fine to preserve and broaden our knowledge of strange things.”

(*Siku quanshu zongmu tiyao*, 1795 ed., j. 71, *Kunyu tushuo*)

Exotic animals, especially African ones, had appeared in European maps since the Middle Ages. But it was only at the end of the fifteenth century that the travels of Portuguese and Spanish explorers revealed to Europe the existence of new, unknown species along African and Asian coasts and in the New World, while also confirming the presence of animals mentioned in ancient Greek and Latin sources, but rarely seen for centuries. In keeping with this tradition, the maps drawn by Jesuits in China eventually also came to include depictions of such animals, just like their European prototypes. Matteo Ricci 利瑪竇 (1551-1610) never included any pictures of animals in his world maps, busy as he was in filling all available spaces with written texts, including zoological information. However, pictures of exotic animals inspired by collections of Renaissance bestiaries appeared in a series of later manuscript world maps based on the 1602 edition of Ricci's *mappamondo*. One of these maps is a manuscript facsimile preserved at the Nanjing museum (plate 1). The zoological depictions were probably inserted to please Chinese courtiers and scholars, and to make the maps more attractive as artistic objects. Based on an original lost today, the Ricci facsimile map was probably produced in the imperial palace by Chinese artists, who tried to copy the unfamiliar shapes of the Renaissance beasts as found in Western books of the Jesuit library in Beijing, supplied to them by the missionaries. Scholars have identified the sources of some of these animals in the works of Ortelius and a number of other northern European

cartographers and naturalists. When later on, in 1674, Ferdinand Verbiest 南懷仁 (1623-1688) compiled another world map (plate 2), he also included in the lower parts of the map a host of animals associated with the continents of each hemisphere. By that time, the Chinese literati and courtiers must have expected such curious drawings as an essential complement to the map. However, there is little overlap between the series of animals in the Ricci manuscript facsimile and the Verbiest map. Only the rhinoceros, the mythical and ferocious *su* 蘇 of Patagonia and a few marine creatures can be found in both.

Let us concentrate on the rhinoceros, since its artistic genealogy is rather illustrious. We find a colored version in the Ricci facsimile, while the Verbiest version is in black ink. The rhinos are both copied from a 1551 drawing by the Swiss naturalist Conrad Gessner (1516-1565) [plate 3]. But their original prototype is a famous print by the German artist Albrecht Dürer (1471-1528) [plate 4]. Dürer's original was drawn around 1515, and it reproduced a munificent gift of an Indian king to the royal zoo of the King of Portugal. Dürer never saw the animal, and used some drawings by others to create a masterpiece of fantastic zoology that continued to inspire imitations well into the eighteenth century. The imaginary armor of this rhino suggests the weaponry of a European knight. The Ricci facsimile map, the later Verbiest map, as well as Verbiest's geographical treatise *Kunyu tushuo* 坤輿圖說 (1674) [plate 5] all contained Dürer's rhino.

But the chain of transmission of Dürer's rhino did not stop with Verbiest. Besides reappearing together with an elephant in Benoist (蔣友仁, 1715-1774)'s world map drawn by order of the Qianlong emperor in the 1760s, Dürer's picture became also the official depiction of the Asiatic rhinoceros in the late imperial zoological tradition. The immense imperial encyclopedia *Gujin tushu jicheng* 古今圖書集成, published in 1726 included Verbiest's rendering of the rhino, there called *bijiaoshou* 鼻角獸, or “horned-nose beast,” [plate 6] as well as a number of other exotic animals from Africa, America, Europe and Asia depicted in Jesuit maps and books. These images obtained further circulation following the reprint of Verbiest's *Kunyu tushuo* in the Qianlong-period treasury of literature, the *Siku Quanshu* 四庫全書, and in a mid-nineteenth-century popular geography collection entitled *Zhihai* 指海.

Rhinos had roamed northern China in ancient times, but by Tang times they had retreated to the south. Tang authors called them *xi* 犀 or *xiniu* 犀牛, which is also the word for rhinoceros in modern Chinese. But apparently by late imperial times the true physical

shape of the rhino, known to Chinese medieval artists, had faded away. The *xi* was depicted as an ox with one horn (here we see a picture from the *San cai tu hui* 三才圖會, 1607 [plate 7]). By Qing times, thus, Dürer’s representation of the rhino entered the mainstream of Chinese scholarly consciousness through the imperial encyclopedia, side by side with the ox-like *xi*. Less removed from reality than the *xi*, Dürer’s somewhat fantastic concoction still left Chinese scholars incredulous. After all, the pachyderm was depicted by Verbiest together with a unicorn and other mythical creatures. The Westerners’ rhino was finally classified under the category of “strange (that is ‘fabulous’) beasts” (異獸). But like European cosmographers, late imperial Chinese scholars remained critically open to new knowledge, without excluding *a priori* what they had not seen in person. The eighteenth century Chinese critics of Verbiest’s *Kunyu tushuo* quoted in the opening of this essay adopted the stance that most of the Jesuit’s information was of Chinese provenance – a position first introduced by Ming loyalist literati and then adopted by the Kangxi emperor, and known as the theory of “the Chinese origin of Western Learning” (*Xixue Zhongyuan* 西學中源). However, they still left a door open for exchange, writing in their review of Verbiest’s work in the *Siku Quanshu* that “it is certainly fine to preserve and broaden our knowledge of strange things.” (「存廣異聞，固亦無不可也」。) Things as strange as a rhinoceros.

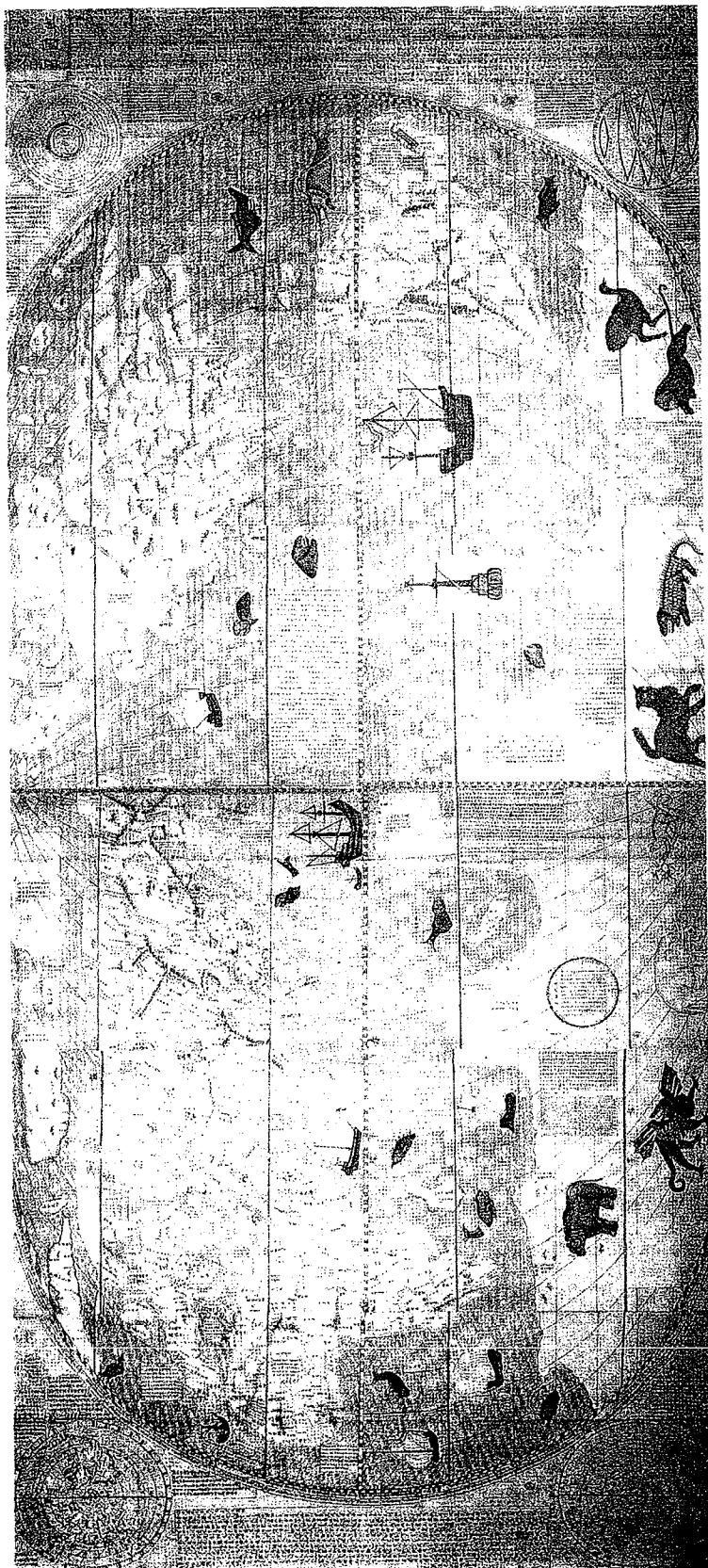


Figure 1: Matteo Ricci's world map 《圖全圖國萬國坤輿》

古今 論衡

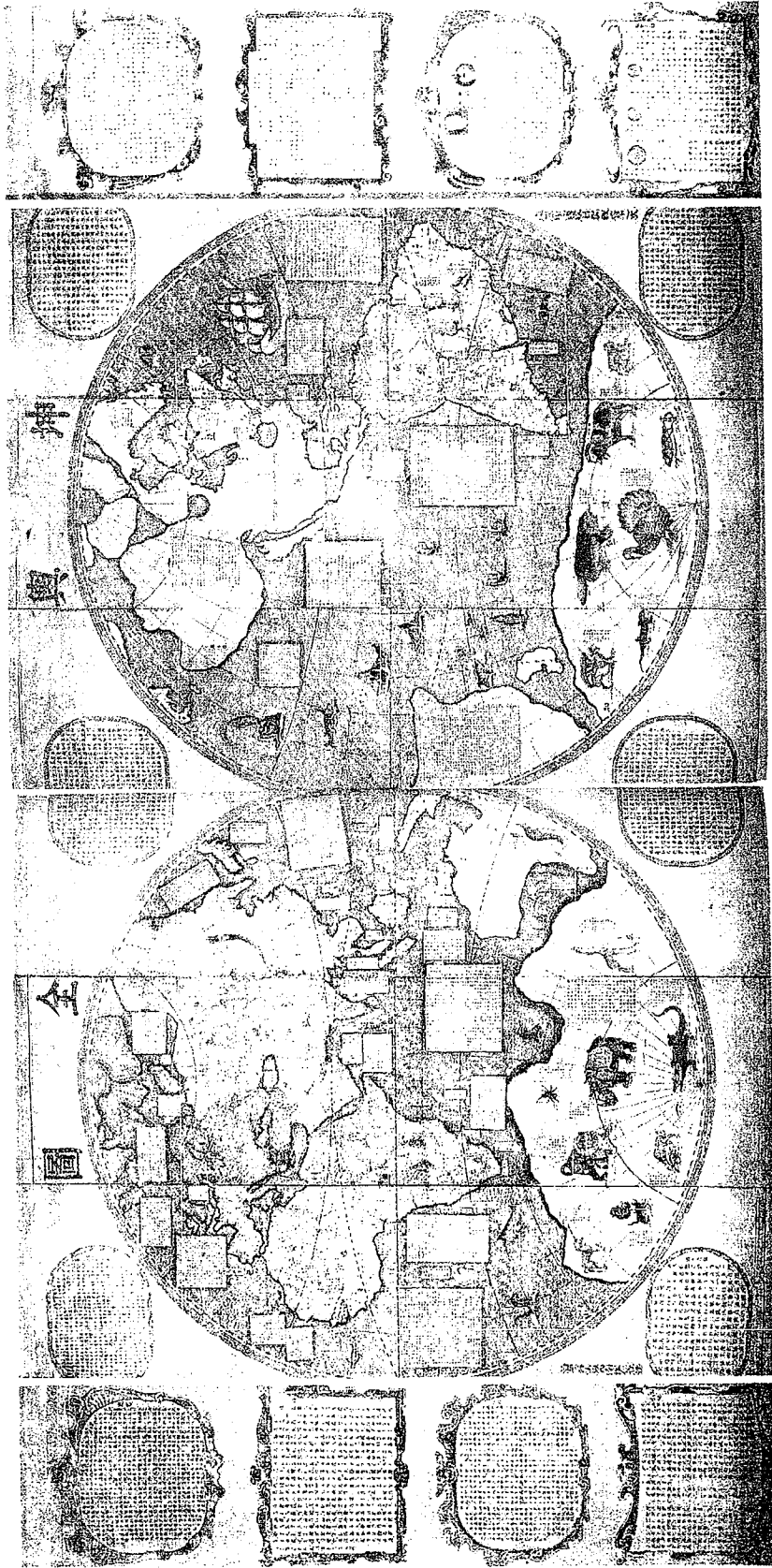


Plate 2: Ferdinand Verbiest's world map 《坤輿全圖》

De Rhinocrote. A. Lib. I. 953

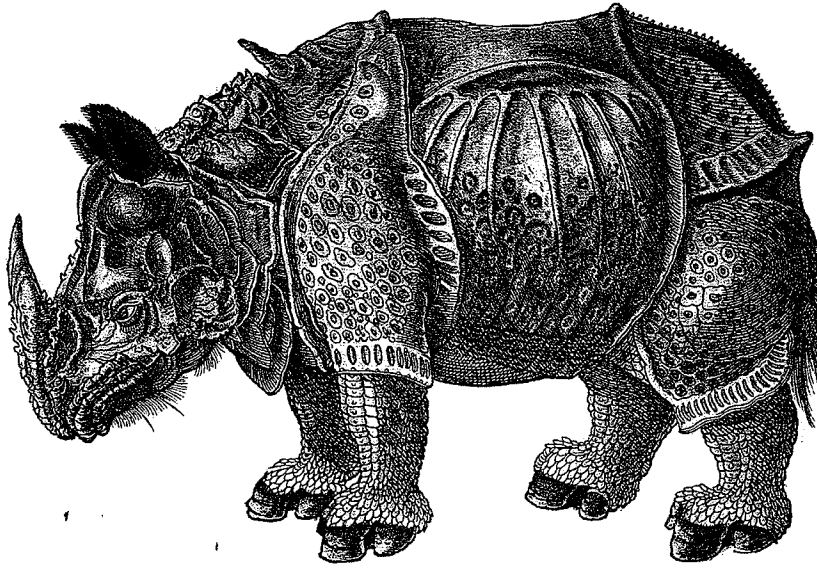
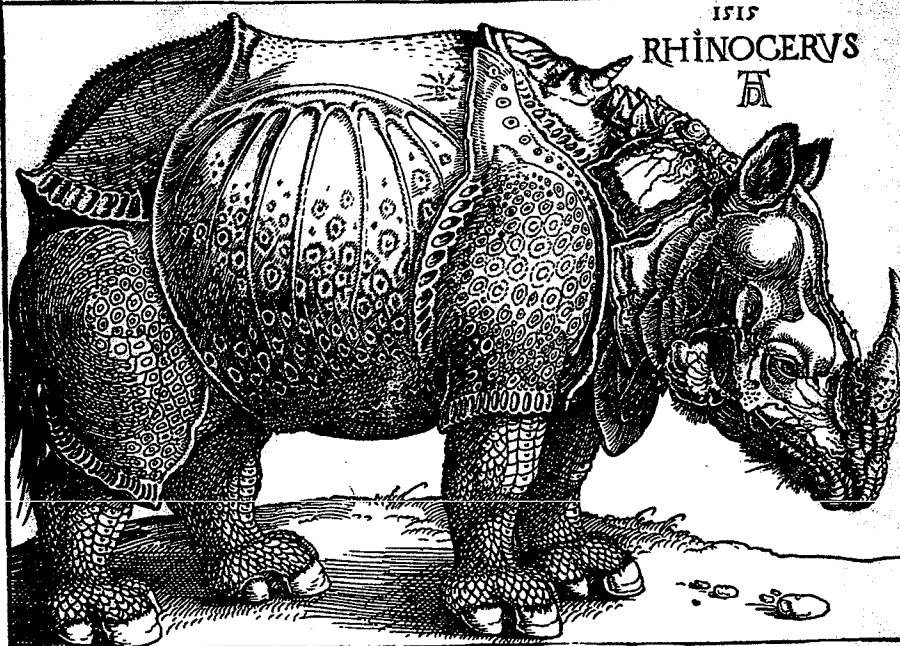


plate 3: Color, Konrad Gessner, 1516-1565, Rhinoceros, hand-colored woodcut from *Historia animalium*, Zurich (Switzerland), 1551.

Von Chiffagehart / 1515. Jar 261 v. May hat man den großmächigsten König Emanuel von Portugaligen Lyfbonn aus Indien gebracht / ein solch lebendige Chir. das nennen sie Rhinoceros / Das ist hü mit all seiner grolle Zoonerker. Es hat ein Farb wie ein gepflüchtel Schilde / und ist von dicken fchar / los vordigen für / und ist in der groß als der Chiffand / aber miderker von kaynen und für wochschaffig an hat ein Chiffagehart / Soen vorn auff der Claffen / das hat / gantz so ist wegen wie an bey Playnen ist / das da ein Sieg Chir ist / das Chiffandens / Chiffagehart. Der Chiffand / farchen fast und / der wo es Ihn ankompe / so laufft / Ihn / das Chir mit dem heyl / so dorn laufft / und reißt den Chiffandens / wenn man hoch auff / und er wölger / so mag er sich nicht erwehen / denn das Chir ist also / gepflanzt / das hat der Chiffand / nicht Chir / die fügen auch / das der Rhinoceros / Chiffagehart / und auch Lustig / 1515.



Albrecht Dürer, Rhinoceros, 1515

plate 4: Albrecht Dürer, Rhinoceros, 1515.

Ferdinand Verbiest 南懷仁
Kunyu tushuo 坤輿圖說
(Explications on the World Map), 1674.

亞細亞州 印度
閩剛霸亞地產
獸名鼻角身長
如象足稍短遍
體皆紅黃斑點
有鱗介矢不能
透鼻上一角堅
如鋼鐵將與象
鬪時則于山石
磨其角觸象腹
而斃之

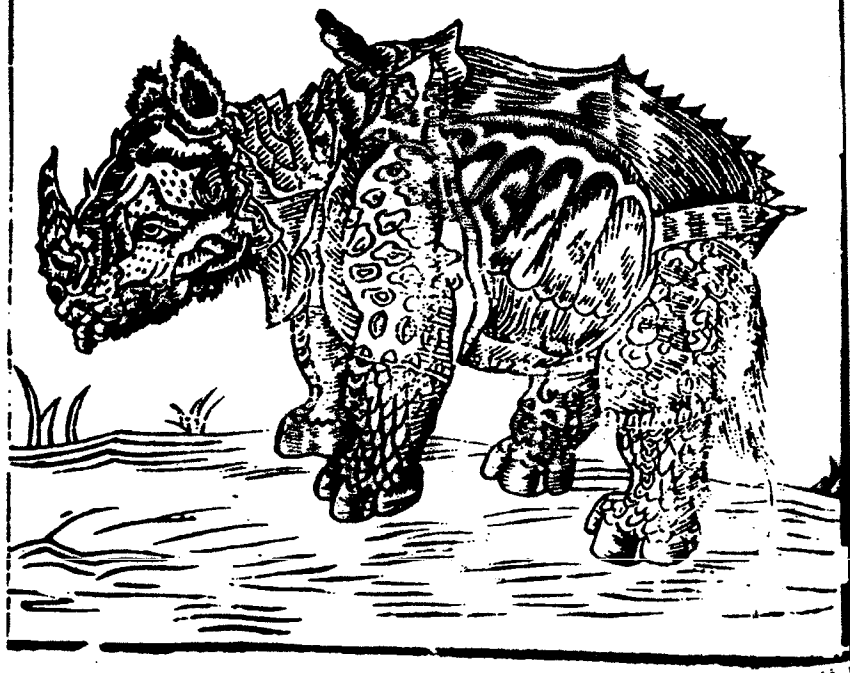


plate 5: F. Verbiest, Rhinoceros, in *Kunyu tushuo*, 1674.

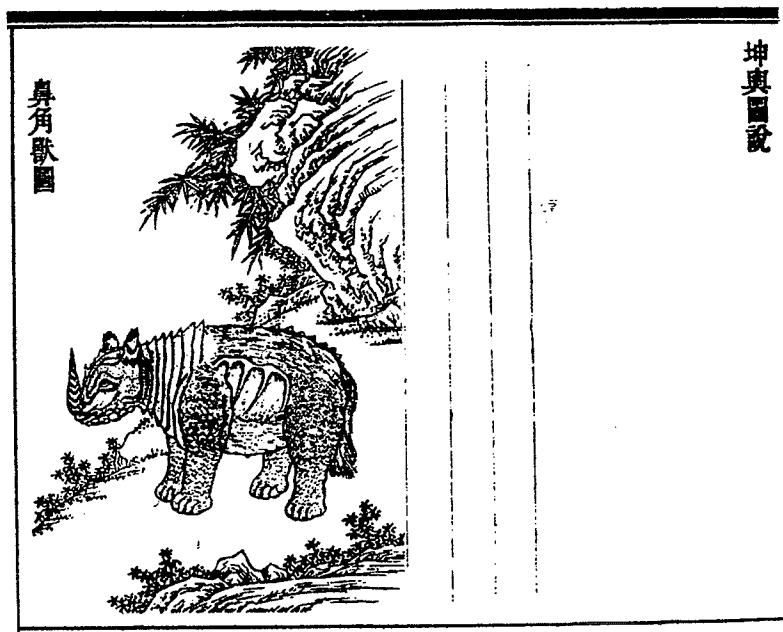


plate 6: *Gujin tushu jicheng*, Rhinoceros, 1726.



Wang Qi 王祈 ed., *Sancai tuhui* 三才圖會
 (Assembled pictures of the three realms), 1607.

plate 7: *San cai tu hui*, Rhinoceros, 1607.

Select Bibliography

- Chu, Pingyi. “Remembering Our Grand Tradition: Chourenzhuan and the Scientific Exchanges between China and Europe, 1600-1800,” *History of Science* XLI (June, 2003): 193-215.
- Day, John, D. “The Search for the Origins of the Chinese Manuscript Copies of Matteo Ricci’s Maps.” *Imago Mundi* 47 (1995): 94-117.
- D’Elia, Pasquale, ed. *Il Mappamondo Cinese del P. Matteo Ricci*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1938.
- Duyvendak, J.J.L. *China’s Discovery of Africa*. London: Arthur Probsthain, 1949.
- George, Wilma. *Animals and Maps*. Berkeley: University of California Press, 1969.
- Gu, Bing 古兵. “Li Madou ‘Kunyu wanguo quantu’ 利瑪竇 坤輿萬國全圖”. In *Nanjing Bowuyuan cang bao lu* 南京博物院藏寶錄, edited by Nanjing Bowuyuan. Hong Kong - Shanghai: Sanlian & Shanghai Wenyi Chubanshe, 1992.
- Iannaccone, Isaia. “Lo zoo dei Gesuiti. La trasmissione scientifica del bestiario rinascimentale europeo alla Cina dei Qing in *Kunyu tushuo* di Ferdinando Verbiest (1674).” In *Studi in onore di Lionello Lanciotti*, edited by S.M. Carletti, M. Sacchetti and P. Santangelo, 739-764. Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1996.
- Lach, Donald. “Rhinoceros.” In *Asia in the Making of Europe*, edited by Donald Lach, vol. II.1, 158-172. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
- Lloyd, John Barclay. *African Animals in Renaissance Literature and Art*. Oxford: Clarendon Press, 1971.
- Riedl-Dohn, Christa. *Wissenschaft und Fabelwesen. Ein kritischer Versuch über Conrad Gessner und Ulisse Aldrovandi*. Wien: Böhlau, 1989.
- Schafer, Edward H. *The Golden Peaches of Samarkand. A Study of T’ang Exotics*. Berkeley: University of California Press, 1963.
- Walravens, Hartmut. *Die Deutschland-Kenntnisse der Chinesen (bis 1870). Nebst einem Exkurs über die Darstellung fremder Tiere im K’un-yü t’u-shuo des P. Verbiest: Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln*, 1972.
- Walravens, Hartmut. “Konrad Gessner in chinesischem Gewand. Darstellung fremder Tieren im K’un-yü t’u-shuo des P. Verbiest (1623-1688).” *Gesnerus* 30 (1973): 87-98.
- Walravens, Hartmut. “Father Verbiest’s Chinese World Map (1674).” *Imago Mundi* (1991): 31-47.